

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Xu Fang, *Song shi jin yi* (traducciones al chino moderno de la poesía de la dinastía Song, 960-1279), Beijing, 1986, 398 pp.

SEGÚN LOS INFORMES que aparecen tanto en el prefacio de este libro como en un posfacio, el autor Xu Fang, fue durante el periodo de la Guerra Antijaponesa (1937-1945) y el subsiguiente, uno de los “nuevos poetas” (*sin shi ren*) de la época. Después se dedicó a diversos trabajos dentro del *Diario del Pueblo*, mientras no se encontraba purgando penas por varios delitos llamados “ideológicos”. Durante su última estadía a la sombra en la “Gran Revolución Cultural” —en la notoria “Qin cheng”, al norte de Pekín— se puso a traducir al chino moderno gran variedad de poesía clásica china, sobre todo de los periodos de Tang (618-906) y Song, según el uso de la “nueva poesía” (*xin shi pai*) que él había practicado. Xu Fang intentó una recreación, no meramente una traducción, de un gran número de poemas antiguos utilizando las rimas, la fraseología y los ritmos del chino moderno. Hasta la fecha han aparecido tres libros basados en esta experiencia, de los cuales consideramos aquí el tomo tercero (los otros tomos son el *Tang shi jin yi* [traducción al chino moderno de la poesía de la dinastía Tang] y el *Du Fu shi jin yi* [traducción al chino moderno de la poesía de Du Fu], fechas y lugares de edición no indicados). En *Song shi jin yi*, el señor Xu abarca la traducción de casi 300 versos, la gran mayoría cuarteros penta o heptasilábicos. Los resultados son interesantes, e incluso iluminadores. Aunque a primera vista parezca que el autor ha añadido muchas cosas a la traducción, en casi todos los casos lo que hace es poner simplemente de manifiesto lo que ya se encontraba latente en el original, ya sea por razones lógicas implícitas o por razón de las convenciones del género.¹ Particularmente notable es su tratamiento del lenguaje figurativo (*bi xing*) de la poesía de Song, un aspecto de esa poesía que hasta la fecha había sido subvalorado. En su selección de poemas y en sus comentarios, el señor Xu se per-

¹ Una pequeña falla se encuentra en las pp. 32-33. El Sr. Xu traduce el poema “Verso palindrómico—después de la lluvia” de Liu Chang (1008-1046), pero sólo proporciona la lectura del principio al final y no *viceversa*. Hubiera sido muy útil ver su versión de la segunda lectura.

mite hacer ciertas observaciones indirectas y discretas, que relacionan obras de hace casi mil años con los acontecimientos políticos de nuestros días. Visto así, el *Song shì jīn yì* también puede considerarse como un ejemplo del género de *you huan de shu*, o sea ‘‘libros conmemorativos de la catástrofe [de la ‘Gran Revolución Cultural’]’.

R.M.Ch.

Ying-Han, Tuwen duizhao cidian (English-Chinese Pictorial Dictionary), Shanghai, Editorial Kexue jishu, 1984, 818 pp.

EL LIBRO QUE AQUÍ CONSIDERAMOS, es una adaptación al chino del *Oxford-Duden Pictorial English Dictionary*, publicado en 1981 por Oxford University Press. Consta básicamente de dos partes: 1) 384 láminas con los vocabularios en inglés y en chino (caracteres) a ellas asociados (pp. 8-669) y 2) un índice de las palabras en inglés contenidas en los vocabularios, con referencias a las láminas involucradas (pp. 671-818). Siguiendo, supuestamente, el dicho de que ‘‘un dibujo vale más que mil palabras’’, la idea es presentar al lector por medio de las láminas lo básico de la vida cotidiana y de la vida del trabajo (cfr. la introducción). Las subdivisiones del libro son como sigue:

1. *Átomo, universo, tierra*
2. *El hombre y su ambiente social*
3. *La naturaleza como ambiente, la agricultura, la silvicultura*
4. *Artes y oficios, artesanías, industria*
5. *La industria de la imprenta*
6. *Transporte, comunicaciones y tecnología de la información*
7. *Despacho, banco, mercado de acciones*
8. *Comunidad*
9. *Recreo, juegos, deporte*
10. *Entretenimientos, cultura, arte*
11. *Animales y plantas*

El objetivo de esta obra, que cubre unas 21 000 palabras, es facilitar a los lectores chinos sus estudios de inglés. No obstante, el estudiante de chino en el extranjero también podrá hallarlo útil, a despecho de su base occidental. La colección de láminas también podría adaptarse a diversos usos pedagógicos. Para estos propósitos,

no obstante, sería esencial añadir de una manera u otra la pronunciación china en forma alfabética. Cabe notar, también, que el énfasis del libro está casi sólo sobre las *cosas concretas* —los verbos asociados con las cosas ilustradas están, en general, ausentes— y que tampoco hace gala de los nombres abstractos. Empero, la obra sí posee sus calidades.

R.M.Ch.

Marlon K. Hom, *Songs of Gold Mountain; Cantonese Rhymes from San Francisco Chinatown*, University of California Press, 1987, x + 322 pp.

LA OBRA DE HOM contiene 220 traducciones de versos populares que aparecen en las dos antologías *Jinshan geji* (1911) y *Jinshan ge erji* (1915), que a su vez contienen un total de 1 640 *seisapluk ji go* (= *sishiliu zi ge*), o canciones folklóricas cantonesas de 46 sílabas. El redactor divide su material en once categorías que reflejan, desde distintas perspectivas, la vida y las aspiraciones de los inmigrantes chinos en Estados Unidos hacia el año 1900. Dos secciones especialmente interesantes son las que presentan las lamentaciones de las esposas que se quedaron en China y están alejadas de sus maridos viajeros y la sabiduría acumulada por "las esposas de cien hombres", o sea las cortesanas chinas importadas a los *chinatown* para apaciguar los apetitos carnales de los caminantes orientales. Las canciones 16 y 33 hacen alusión, de paso, a la Revolución mexicana y a los movimientos antichinos relacionadas con ella. En resumen, un excelente trabajo, tanto literario como sociológico.

R.M.Ch.

C. A. Ronan, *The Shorter Science and Civilisation in China*, vol. 3, Cambridge U. Press, 1986, xi + 298 pp.

CON ESTE TOMO, el señor Ronan continúa su tarea de resumir, para uso del lector común, la obra magistral de Joseph Needham, *Science and Civilisation in China* (1954+). El primer volumen (1978; = vols. 1 y 2 del original) trata de la historia, la geografía, a lengua y, sobre todo, la historia del desarrollo del pensamiento científico en China. El segundo volumen (1981; = vol. 3 y una sec-

ción del vol. 4, primera parte, del original) examina la matemática, la astronomía, la meteorología, las ciencias de la tierra y la física. El tercer volumen (= vol. 4, primera y tercera partes) —el cual consideramos ahora— trata de las contribuciones de los chinos a las ciencias y a las tecnologías relacionadas con la navegación náutica. En el texto original, estos asuntos fueron tratados por separado; aquí, se encuentran recopilados en un solo texto unificado. El libro da comienzo con un examen de lo que fue, sin duda, la contribución más importante de los chinos a la navegación en los mares: la brújula. Siguen luego capítulos sobre la navegación, la historia náutica, los viajes y los descubrimientos, y el diseño y la construcción de los buques chinos. El capítulo final examina la tecnología náutica tanto en la guerra como en la paz. De paso, se examinan las conexiones que, según Needham, existen entre el magnetismo (y las técnicas de la adivinación relacionadas con éste) y el desarrollo del juego internacional de ajedrez (cfr. pp. 46-58), y la leyenda de Fu-Sang (país fabuloso, ubicado por algunos al este de China) que, a pesar de las repetidas refutaciones sinológicas, quizá posee una cierta importancia simbólica respecto de posibles contactos transpacíficos (hasta la fecha desconocidos) efectuados por medio de vela (cfr. pp. 154-157).

El resumen que hace el señor Ronan de esta parte de la obra del profesor Needham mantiene los altos estándares de los dos tomos previos, facilitándole así al lector general un acceso a la vez fácil y útil a lo que posiblemente sea la obra más importante de nuestro siglo en el campo de las ciencias humanistas.

R.M.Ch.